

“Today’s East Asia and Japan”

by Mr. Kazuhiro FUJIMURA

Deputy Chief of Mission and Minister of the Embassy of Japan in Portugal

at the second cycle of the Conferences “Asia and the World

: Perspective for twenty-first century” held in the Universidade Nova de Lisboa,

On February 20, 2014, Lisbon, Portugal

Introduction

First of all I would like to express my thanks to Professor Miguel Santos Neves and all of the Universidade Nova de Lisboa for inviting me to today’ event: the second cycle of the Conferences “Asia and the World: Perspective for twenty-first century.” It is my great honor to make a presentation about the current situation in East Asia and Japan in this prestigious school. I myself had experience of holding lectures in colleges in Japan and also giving conferences in Portugal, and it is always a great pleasure to directly contact with promising young people like you.

Introdução

Em primeiro lugar gostaria de agradecer ao Professor Miguel Santos Neves e toda a Universidade Nova de Lisboa por convidar-me para o evento de hoje: o segundo Ciclo de Conferências intitulado “A Ásia e o Mundo: Perspectivas para o século XXI”. É uma honra fazer uma apresentação sobre a situação actual no Leste da Ásia e o Japão nesta prestigiada escola. Já tive outras palestras em universidades no Japão e também dei várias conferências em Portugal, e é sempre um grande prazer contactar directamente com jovens promissores, como os presentes.

My presentation of today is composed of three parts. First I will deal with the general panorama of East Asia. The key words there are “gray-zone” situations and “economic integration.” Then I will talk about Japan today. The leading actor at this stage is Prime Minister Shinzo ABE. And finally I will conclude my lecture by showing the most current status of the bilateral relations between Japan and Portugal.

A minha apresentação de hoje é composta de três partes. Primeiro apresentarei o panorama geral da Ásia Oriental. As palavras-chave são situações de “zona cinzenta” e “integração económica”. Em seguida, irei falar sobre o Japão de hoje. O actor principal nesta fase é o Primeiro-Ministro Shinzo ABE. E finalmente, vou concluir a minha palestra, mostrando a situação actual das relações bilaterais entre o Japão e Portugal.

1. General panorama of East Asia

Early this month, the IISS (International Institute for Strategic Studies) in London published "The Military Balance 2014." The report concludes that whereas defense spending in North America and Europe has stagnated or declined since the 2008 financial crisis, total Asian defense spending in 2013 was 11,6% higher than in 2010. According to their statistics, it is no surprise that the United States has the largest military expenditures in the world, but when we focus on the top 15 powers, the U.S. defense budget was surpassed for the first time in 2013 by the total amount of armament expenses of the resting 14 countries, chief among them China. I also would like to add that Asia is the region where arms dealing are increasing by the greatest in the world.

1. Panorama Geral da Ásia Oriental

No início deste mês, o IISS (Instituto Internacional de Estudos Estratégicos) em Londres publicou "The Military Balance 2014". O relatório conclui que, considerando que os gastos na defesa na América do Norte e na Europa têm estagnado ou diminuído desde a crise financeira de 2008, os gastos totais em defesa asiática em 2013 foram 11,6% superiores aos de 2010. De acordo com as suas estatísticas, não é nenhuma surpresa que os Estados Unidos têm os maiores gastos militares do mundo, mas quando focalizamos os poderes do top 15, o orçamento da defesa dos EUA foi ultrapassado pela primeira vez em 2013 pelo montante total das despesas de armamento dos outros 14 países, comandados pela China. Gostaria também de acrescentar que a Ásia é a região onde o tráfico de armas tem tido o maior aumento do mundo.

Where does it come from? Simply said, this trend has regional security uncertainties as a background. It is evident that the strategic environment is changing dramatically there. In particular, the region of Northeast Asia is home to a host of factors such as countries with large-scale military force, or those possessing nuclear weapons or continuing with nuclear development. Yet a regional cooperation framework in security realm has not been sufficiently institutionalized. Then the region has become more prone to so-called "gray-zone" situations as I have already mentioned. These are situations that are neither pure peacetime nor contingencies over territorial sovereignty and interests.

De onde vem isto? Dito de forma simples, esta tendência tem como pano de fundo as incertezas de segurança regional. Está claro que o ambiente estratégico está a mudar drasticamente lá. Em particular, a região do nordeste da Ásia é lar de uma série de factores tais como países com força militar em grande escala, ou que têm armas nucleares ou que continuam com desenvolvimento nuclear. Ainda não foi suficientemente institucionalizado um quadro de cooperação regional no domínio da segurança. Desta

forma a região tornou-se mais propensa às chamadas situações de "zona cinzenta", como já referi. Estas são situações que não são tempo de paz puro nem contingências sobre interesses e soberania territorial.

More specifically, I would mention North Korea's military buildup and provocative actions. In spite of serious economic difficulties without any improvement in its human rights situation, North Korea allocates its resources on military affairs. North Korea has been enhancing the capability of nuclear weapons and that of ballistic missile. It aggravates the threat to the regional security and poses a serious challenge to the neighboring countries and the entire international community.

Mais especificamente, mencionaria o acumular militar e as acções provocatórias da Coreia do Norte. Apesar das sérias dificuldades económicas sem qualquer melhoria na sua situação de direitos humanos, a Coreia do Norte centra os seus recursos em assuntos militares. A Coreia do Norte tem vindo a melhorar a capacidade de armas nucleares e de mísseis balísticos. Isso agrava a ameaça para a segurança regional e coloca um desafio sério para os estados vizinhos e toda a comunidade internacional.

China has been rapidly advancing its military capabilities in a great variety of areas without sufficient transparency. It is widely reported that China has taken actions that can be regarded as attempts to change the status quo by force against the existing order of the international law, particularly in East China Sea and the South China Sea. Their unsettling actions of this kind include intrusion into Japan's territorial waters and airspace around the Senkaku Island and establishment of its self-proclaimed "Air Defense Identification Zone" in and over the East China Sea.

A China está a avançar rapidamente com as suas capacidades militares numa grande variedade de áreas sem transparência suficiente. É amplamente divulgado que a China tem tomado acções que podem ser consideradas como tentativas de mudar o status quo pela força contra a ordem existente da lei internacional, particularmente no mar da China Oriental e mar da China Meridional. As suas acções inquietantes deste tipo incluem a intrusão em águas territoriais e no espaço aéreo do Japão em torno da Ilha Senkaku e o estabelecimento da sua auto-proclamada "Zona de Identificação da Defesa Aérea" no e sobre o Mar da China Oriental.

Thus, security-wise, there are growing anxieties in the East Asia today, but at the same time I would like to emphasize that the region is full of hope as the driver of global economic growth. The Asian Development Bank estimated that the GDP of Asia would account for about 30% of the world total GDP and that by 2050 Asia's GDP would grow

eight times bigger than that of 2013, representing around 52% in the world.

Assim, em termos de segurança, existem hoje ansiedades crescentes na Ásia Oriental, mas ao mesmo tempo, gostaria de enfatizar que a região está cheia de esperança, como impulsionadora do crescimento económico global. O Banco Asiático de Desenvolvimento estimou que o PIB da Ásia seria responsável por cerca de 30% do PIB mundial total e que em 2050 o PIB da Ásia cresceria oito vezes mais do que o de 2013, representando cerca de 52% no mundo.

Lots of economists warn that in emerging market economies, increased financial market and capital flow volatility remain a concern, given that the Fed will start tapering in early 2014. It might be true, but at the same time the numbers shown by Asian economies continue to be impressive. The World Economic Outlook Projections issued by the IMF in January show that 2014's growth of the US and the euro zone is expected to be 2,8% and 1,0% respectively, while developing Asia is supposed to grow by 6,7%. Among Asian economies, China stands out with 7,5% growth, followed by India with 5,4% and ASEAN-5 with 5,1%.

Muitos economistas avisam que em economias de mercado emergentes, uma crescente volatilidade do mercado financeiro e do fluxo de capitais permanece uma preocupação, tendo em conta que a Reserva Federal (Fed) vai começar a afunilar no início de 2014. Pode ser verdade, mas ao mesmo tempo, os números revelados pelas economias asiáticas continuam a ser impressionantes. As projecções do World Economic Outlook emitidas pelo FMI em Janeiro mostram que o crescimento dos EUA e da zona euro em 2014 deverá ser de 2,8% e 1,0% respectivamente, enquanto o desenvolvimento da Ásia deve crescer 6,7%. Entre as economias asiáticas, a China destaca-se com 7,5% de crescimento, seguido pela Índia, com 5,4% e a ASEAN-5, com 5,1%.

Now I would like to refer to the second key word to describe today's East Asia: economic integration. Economies in East Asia have been already connected very closely, but may I draw your attention to some multilateral initiatives now underway to create huge free trade regional spaces. One of them is the Trans-Pacific Partnership (TPP). The TPP started in 2006 in a very quiet way among 4 free-trade-oriented nations: Singapore, Brunei, New Zealand and Chile. It began calling wide attention once the USA declared in 2008 that they would join the scheme, causing a kind of bandwagon on the part of Australia, Vietnam, Malaysia, Canada, Mexico... and finally Japan, which made up her mind to join enlargement negotiations under the strong leadership of Prime Minister ABE in March last year. Those 12 countries are at the negotiation table to make happen very high level economic transaction standards in a wide range of fields (21 areas) among

TPP members. Once the TPP is completed, it represents nearly 40% of the world GDP and almost 12% of the global population.

Gostaria agora de referir a segunda palavra-chave para descrever a Ásia Oriental de hoje: integração económica. As economias da Ásia Oriental estão já intimamente ligadas, mas posso chamar a atenção para algumas iniciativas multilaterais agora em andamento para criar espaços regionais de comércio livre de grande dimensão. Um deles é a Parceria Trans-Pacífica (TPP). A TPP começou em 2006, de uma forma muito tranquila entre 4 nações orientadas para o comércio livre: Singapura, Brunei, Nova Zelândia e Chile. Começou a chamar maior atenção assim que os EUA declararam em 2008 que se iriam juntar, causando uma espécie de efeito-comboio por parte da Austrália, Vietname, Malásia, Canadá, México... e finalmente o Japão, que decidiu participar das negociações de alargamento sob a forte liderança do Primeiro-Ministro ABE em Março passado. Estes 12 países estão à mesa das negociações para que haja elevados padrões de nível económico numa série de campos (21 áreas) entre os membros da TPP. Uma vez concluída a TPP, ela representa cerca de 40% do PIB mundial e quase 12% da população mundial.

Another enterprise is called the Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP). It involves 16 nations in the Asia-Pacific region: ASEAN 10 members, Japan, China, Republic of Korea, Australia, New Zealand and India. They pursue a comprehensive trade and investment architecture in the region, which might lead to a so-called East Asian Community in a future. They started the negotiations in May last year and keep working on and on. Once it comes true, it will be a huge free trade area which accounts for 30% of the world GDP and 50% of the global population.

Outra iniciativa é a chamada Parceria Regional Económica Abrangente (RCEP). Trata-se de 16 países da região Ásia-Pacífico: 10 membros da ASEAN, Japão, China, Coreia do Sul, Austrália, Nova Zelândia e Índia. Procuram uma arquitectura abrangente de comércio e investimento na região, o que poderá conduzir a uma chamada Comunidade do Leste Asiático num futuro. Começaram as negociações em Maio do ano passado e têm continuado a trabalhar. Uma vez que se torne realidade, será uma enorme área de livre comércio, representando 30% do PIB mundial e 50% da população mundial.

Thus I see that the economic integration is going forward with momentum. I wish that it will have positive impacts not only on the regional economy but also on the security environments facing East Asia.

Assim, vejo que a integração económica é ir em frente com dinamismo. Espero que tenha impactos positivos não só na economia regional, mas também sobre os ambientes de segurança na Ásia Oriental.

2. Japan's initiatives

Now let me move on to the second part of my presentation: today's Japan.

2. Iniciativas do Japão

Permitam-me agora passar para a segunda parte da minha apresentação: O Japão de hoje.

"This time is different" is the title of a book that most of you might have already read, but in Japan as well now something different has been taking place in the past one year and so. There people feel that things are getting better. Changes have been on truck it since Mr. Shinzo ABE came back to Prime Minister's office in December 2012 and commenced his second term as the top political leader of Japan after 5 years' interval. Mr. ABE declared, "Japan is back."

"Desta vez é diferente" é o título de um livro que a maioria dos presentes pode já ter lido, mas tal como no Japão também, agora algo de diferente tem vindo a acontecer neste ano que passou. As pessoas sentem que as coisas estão a ficar melhores. Essas mudanças têm vindo a acontecer desde que o Sr. Shinzo ABE voltou ao cargo de Primeiro-Ministro, em Dezembro de 2012, e iniciou o seu segundo mandato como líder político do Japão após um intervalo de 5 anos. O Sr. ABE declarou: "O Japan está de volta."

Japanese economy has been picking up: it was soul-destroying that, in the third quarter of 2012, Japan's economy recorded negative growth in shrinking by 3,6%. But in 2013 Japan's economic growth turned positive by 1,7% and it will continue to be so in 2014. The stock market saw about 170% rise in just one year. The consumer and corporate mindset has been turning a corner.

A economia japonesa tem vindo a recuperar: era uma dor de alma que no terceiro trimestre de 2012, a economia japonesa registasse um crescimento negativo decaindo 3,6%. Mas em 2013 o crescimento económico japonês voltou a ser positivo em 1,7% e continuará a ser em 2014. A bolsa assistiu a uma subida de 170% em apenas um ano. A mentalidade dos consumidores e dos empresários virou uma página.

Prime Minister ABE is firmly determined to awaken Japan. One of his highest priorities is to revitalize Japanese economy. Then he has launched his three-pronged economic strategies. They are a policy mix of "three arrows": a flexible fiscal policy, an aggressive monetary policy and a growth strategy that encourages private-sector investment.

O Primeiro-Ministro ABE está firmemente determinado a despertar o Japão. Uma das suas prioridades é revitalizar a economia japonesa. De seguida, lançou as suas estratégias económicas triplas. Elas são uma mistura política de ‘três flechas’: uma política fiscal flexível, uma política monetária agressiva e uma estratégia de crescimento que estimula o investimento do sector privado.

As to the first arrow, Mr. ABE formulated extra budget for the fiscal stimulus worth ¥10,3 trillion (about 73 billion Euros) which was approved at the Diet in February 2013. And then in October, he announced a raise of the consumption tax up from 5% to 8% from April in 2014 but at the same time released another stimulus fiscal package in amount of ¥ 5,5 trillion (about 39 billion Euros). [1 Euro=¥140]

Quanto à primeira flecha, o Sr. ABE anunciou um gasto governamental extra no valor de ¥10,3 biliões (cerca de 73 mil milhões de Euros) que foi aprovado pela Dieta em Fevereiro de 2013. E em Outubro anunciou um aumento do IVA de 5% até 8% a partir de Abril de 2014 e ao mesmo tempo um pacote de estímulo fiscal no valor de ¥ 5,5 biliões (cerca de 39 mil milhões de Euros). [1 Euro=¥140]

Concerning the second element of his economic policy, a new Governor of the Bank of Japan took office in March 2013 and, in close coordination with Prime Minister, began to undertake unprecedented monetary easing measures. For example, he adopted a price stability target of 2% in terms of the year-on-year rate with a time horizon of about two years and decided to double the monetary base in two years through a program of quantitative easing as a way to rid the country of its long-lasting deflation. Mr. KURODA's policy has begun to show its positive outcome, achieving the price increase by 1,6% from the year-earlier month in December 2013.

Sobre o segundo elemento da sua política económica, um novo Governador do Banco do Japão assumiu o cargo em Março de 2013 e, em estreita coordenação com o Primeiro-Ministro, começou a tomar medidas de flexibilização monetária sem precedentes. Por exemplo, adoptou um alvo de estabilidade de preços de 2% em termos de taxa anual com um horizonte de tempo de cerca de dois anos e decidiu duplicar a base monetária em dois anos, através de um programa de flexibilização quantitativa como uma forma de livrar o país da sua deflação de longa duração. A política do Sr. KURODA tem começado a mostrar resultados positivos, alcançando um aumento de preço por 1,6% em Dezembro de 2013 face ao mesmo mês do ano anterior.

Lastly, Prime Minister ABE has made clear his strong commitment to carrying through his growth strategy by disclosing a series of bold structural reforms. At the World

Economic Forum 2014 Annual Meeting in Davos last February, Mr. ABE said that Japan decided to go on major reforms, such as liberalizing electricity market, fostering medical care as an industry, reducing the cooperate tax rate from April, doing away with the “rice production adjustment” system for private companies to engage in farming without barriers, changing labor market for new industries to have innovative and creative human resources and setting his deregulation package in motion soon to cut through red tape. He said, “I am willing to act as a drill bit; strong enough to break through the solid rock of vested interests.” His plan covers a further internationalization of Japanese economy which includes expanding trade and investment with foreign partners by way of concluding Economic Partnership Agreements.

Por último, o Primeiro-Ministro ABE deixou claro o seu forte compromisso em levar a cabo a sua estratégia de crescimento através da divulgação de uma série de reformas estruturais corajosas. Na Reunião Anual do Fórum Económico Mundial de Davos de 2014 em Fevereiro passado, o Sr. ABE disse que o Japão decidiu entrar em grandes reformas, como a liberalização do mercado da electricidade, promover cuidados médicos como uma indústria, reduzir o IRC a partir de Abril, acabar com o sistema de "ajuste de produção de arroz" para as empresas privadas se envolverem na agricultura sem barreiras, mudando o mercado de trabalho para as novas indústrias terem recursos humanos inovadores e criativos e colocando brevemente em andamento o seu pacote de cortar a burocracia. Ele disse, "Estou disposto a actuar como uma broca; forte o suficiente para romper rocha sólida de interesses escusos." O seu plano abrange uma maior internacionalização da economia japonesa, que inclui a expansão de comércio e investimento com parceiros estrangeiros, por meio de celebração de Acordos de Parceria Económica.

By the way, I have noticed that there are lots of female students among the audience today. It is encouraging for me to see many ladies doing great job in all walks of life of Portugal. On the other hand, it is considered that in Japan the power of women is not yet fully mobilized. Prime Minister ABE is aware that the power of women has the greatest potential in Japanese society but it lies dormant. Then he has affirmed that he will create an environment where women can demonstrate their power to the fullest extent. He announced that Japan must become a place where women shine and that by 2020 Japan will make 30% of leading positions to be occupied by women.

A propósito, reparei que existem muitas estudantes do sexo feminino entre o público de hoje. É encorajador para mim ver tantas senhoras a fazer um bom trabalho em todas as esferas da vida de Portugal. Por outro lado, considera-se que no Japão o poder das mulheres ainda não está totalmente mobilizado. O Primeiro-Ministro ABE está ciente de que o poder das mulheres tem o maior potencial na sociedade japonesa, mas mantém-se

dormente. Assim tem dito que irá criar um ambiente onde as mulheres podem demonstrar o seu poder em toda a sua extensão. Anunciou que o Japão deve tornar-se um local onde as mulheres podem brilhar e que até 2020 o Japão terá 30% das posições de chefia ocupadas por mulheres.

As far as security is concerned as well, Japan has been taking fresh initiatives in domestic and external fronts.

Quanto à segurança, o Japão também tem tomado novas iniciativas a nível doméstico e externo.

First, Japan has reinvented her national security structure. Last December, Japan established the National Security Council at the top of the Government, formulated the National Security Strategy and also adopted the new “National Defense Program Guideline” as well as “Mid-term Defense Program.” In addition, legal study has been on-going as to the right of collective self-defense at the experts level.

Primeiro, o Japão reinventou a sua estrutura de segurança nacional. Em Dezembro passado, o Japão estabeleceu o Conselho de Segurança Nacional no topo do governo, formulou a Estratégia de Segurança Nacional e adoptou também as novas " Directrizes do Programa Nacional de Defesa" assim como o "Programa de Defesa Intercalar." Além disso, têm estado a decorrer estudos jurídicos sobre o direito de legítima defesa colectiva a nível de peritos.

Second, Japan has pledged to be a “Proactive Contributor to Peace” based on the principle of international cooperation in the region and beyond. Japan is determined to contribute even more proactively in securing peace, stability and prosperity in the international community in cooperation with her partners. There the Japan-U.S. Alliance remains the linchpin of Japan’s diplomacy, but also it is very important for Japan to strengthen her relationship with the other countries in the region in taking a panoramic perspective of the world map in her conduct of foreign policy.

Em segundo lugar, o Japão comprometeu-se a ser um "Contribuidor Proactivo para a Paz" baseado no princípio da cooperação internacional na região e não só. O Japão está decidido a contribuir ainda mais proactivamente para garantir a paz, a estabilidade e a prosperidade na comunidade internacional, em cooperação com os seus parceiros. A Aliança Japão-EUA permanece a chave da diplomacia do Japão, mas também é muito importante para o Japão fortalecer o seu relacionamento com os outros países da região numa perspectiva panorâmica do mapa do mundo, na sua conduta da política externa.

Further contribution to global issues is equally important as a “Proactive Contributor to Peace” based on the principle of international cooperation. When I focus on the cooperation between Japan and Europe, I can mention several priority areas. First, Japan and Europe should further cooperate towards upholding maritime order based on the rule of law, since both of us highly benefit from “Open and Stable Sea.” Specifically, ensuring the freedom and safety of navigation and over-flight over the high seas is a matter of critical importance. Second, we should further cooperate toward the rule of law in cyberspace. Third, we need to ensure free access to, and sustainable use of, outer space. Of course these are not all. Nuclear non-proliferation and disarmament is an urgent challenge and we should work together to the success of the 2015 NPT Review Conference.

Uma maior contribuição para questões globais é igualmente importante como "Contribuidor Proactivo para a Paz" com base no princípio da cooperação internacional. Quando foco a cooperação entre o Japão e a Europa, posso mencionar várias áreas prioritárias. Primeiro, o Japão e a Europa devem cooperar mais no sentido de defender a ordem marítima, baseado no estado de direito, uma vez que ambos beneficiam muito do "Mar Aberto e Estável." Especificamente, assegurar a liberdade e a segurança da navegação e direitos de sobrevoo sobre o alto mar é uma questão de importância crítica. Em segundo lugar, devemos cooperar ainda mais em direcção ao estado de direito no ciberespaço. Em terceiro lugar, precisamos garantir o livre acesso ao espaço exterior e a sua utilização sustentável. Claro que estas não são todas as prioridades. A não-proliferação e o desarmamento nuclear é um desafio urgente e devemos trabalhar juntos para o sucesso da Conferência de Revisão do TNP de 2015.

With these fresh initiatives under Prime Minister ABE, the mood has become much brighter among Japanese people. Such optimistic feelings have been bolstered even more by a decision that the International Olympic Committee’s General Assembly in Buenos Aires last September chose Tokyo as a host city for the 2020 Olympic and Paralympics Summer Games. I personally went from Portugal to Argentina in order to assist Japanese delegation headed by Prime Minister ABE. I was insanely busy there, but at the end of the day I was very lucky to share a very emotional moment with my colleagues precisely there in Buenos Aires. And I would like to believe that fundamental changes are finally here to stay in Japan. It is because I see that the moment of truth has already come to my country.

Com estas iniciativas novas do Primeiro-Ministro ABE, a disposição tornou-se muito melhor entre o povo japonês. Tais sentimentos optimistas foram sustentados ainda mais

com a decisão da Assembleia Geral do Comité Olímpico Internacional realizada em Buenos Aires, em Setembro passado, que escolheu Tóquio como cidade anfitriã para os Jogos Olímpicos e Paraolímpicos de Verão de 2020. Fui pessoalmente de Portugal para a Argentina a fim de auxiliar a delegação japonesa, chefiada pelo Primeiro-Ministro ABE. Estive incrivelmente ocupado mas tive então a sorte de partilhar um momento muito emotivo com os meus colegas precisamente lá em Buenos Aires. E gostaria de acreditar que as mudanças fundamentais finalmente estão para ficar no Japão. É porque vejo que já chegou a hora da verdade para o meu país.

3. The current status of the bilateral relations between Japan and Portugal

3. O estado actual das relações bilaterais entre o Japão e Portugal

Now I will conclude my lecture by showing the most current status of the bilateral relations between Japan and Portugal.

Vou agora terminar a minha palestra, mostrando o estado actual das relações bilaterais entre o Japão e Portugal.

2013 was the 470th anniversary of the bilateral exchanges between Japan and Portugal. The Embassy of Japan was holding a series of events to celebrate this special year. For example, on the eve of June 13, that is, the day of San Antonio, a Japanese traditional drum and dance group took part in the Marchas Populares in the Avenida de Liberdade in Lisbon. They were Japanese college students coming all the way from Japan to Portugal to show their energetic performance to the local people in this anniversary of our two countries.

2013 foi o 470^o aniversário das trocas bilaterais entre o Japão e Portugal. A Embaixada do Japão tem realizado uma série de eventos para celebrar este ano especial. Por exemplo, na véspera do dia 13 de Junho, ou seja, no dia de Santo António, um grupo de tambores e dança tradicional japonesa participou nas Marchas Populares da Avenida da Liberdade em Lisboa. Eram estudantes universitários japoneses que fizeram todo o caminho do Japão para Portugal para mostrar o seu energético desempenho às pessoas locais neste aniversário dos nossos dois países.

In the political realm, I would like to mention then Portuguese foreign minister's visit to Japan. Dr. Paulo PORTAS made his official trip to Japan at the end of March 2013. That was the first Portuguese foreign minister's visit to Japan since 2007.

No domínio político, gostaria de mencionar a visita do então Ministro dos Negócios Estrangeiros português ao Japão. O Dr. Paulo PORTAS fez a sua viagem oficial ao Japão

no final de Março do ano passado. Foi a primeira visita do Ministro dos Negócios Estrangeiros português ao Japão desde 2007.

O Dr. PORTAS held a meeting with Mr. Fumio KISHIDA, Minister of Foreign Affairs, and Mr. Toshimitsu MOTEGI, Minister of Economy, Trade and Industry. In these ministerial meetings, both agreed to strengthen the traditional ties that have united Japan and Portugal. An economic domain is one of the most important areas in which the two countries are expected to join forces to promote mutually beneficial ventures.

O Dr. PORTAS teve uma reunião com o Sr. Fumio KISHIDA, Ministro dos Negócios Estrangeiros e com o Sr. Toshimitsu MOTEGI, Ministro da Economia, Comércio e Indústria. Nesses encontros ministeriais, ambos concordaram em reforçar os laços tradicionais que têm unido o Japão e Portugal. O domínio económico é uma das áreas mais importantes em que os dois países deverão unir forças para promover empreendimentos mutuamente benéficos.

Since then we have been following up the outcomes of the ministerial meetings. I would like to show you some concrete results.

Assim estamos a meio do processo de acompanhamento após os encontros ministeriais que acabo de referir. Gostaria de lhes mostrar alguns resultados concretos.

The first is the formal negotiations on an Economic Partnership Agreement between Japan and the European Union.

O primeiro é as negociações formais sobre um Acordo de Parceria Económica entre o Japão e a União Europeia.

The total GDP of 28 members of the EU is bigger than that of the USA. Investment wise, the EU is the number one partner for Japan while Japan stands as No.2 investor for the EU. The EU is the third largest trade counterpart for Japan while Japan ranks No.7 for the EU. Having observed these figures, it would be reasonable to think over an Economic Partnership Agreement between Japan and the European Union. Thus it is considered mutually beneficial for Japan and the EU to try to establish a solid framework to promote economic exchange. When we complete a EU-Japan EPA, it will stand for 34% of the world GDP and nearly 10% of the global population.

O PIB total dos 28 membros da União Europeia é maior do que o dos EUA. Em termos de investimento, a UE é o parceiro número um do Japão, enquanto o Japão permanece como

2º investidor na UE. A UE é o terceiro maior parceiro comercial do Japão, enquanto o Japão está classificado em 7º lugar para a UE. Assim, é considerado mutuamente benéfico para o Japão e para a UE tentar estabelecer uma estrutura sólida para promover o intercâmbio económico. Quando tivermos um Acordo de Parceria Económica entre a UE e o Japão, representará 34% do PIB mundial e cerca de 10% da população mundial.

In this way, the Government of Japan and the European Commission kicked off their formal negotiations in Brussels in April 2013 and up to today held four rounds of talks in Tokyo and in Brussels. Needless to say, they are tough negotiations. But I believe that both will reach a satisfactory conclusion. I would like to count on a support from the Portuguese side to gathering pace and moving ahead with a negotiating process between Japan and the EU.

Desta forma o governo do Japão e a Comissão Europeia começaram as suas negociações formais em Bruxelas em Abril de 2013 e realizaram até hoje quatro rondas de negociações em Tóquio e em Bruxelas. Escusado será dizer que as negociações são difíceis. Mas acredito que ambos vão chegar a uma conclusão satisfatória. Gostaria de contar com o apoio do lado português no avanço mais acelerado do processo negocial entre o Japão e a UE.

In the business promotion context, I would like to mention the tax convention between Japan and Portugal. This tax convention was approved at the Japanese Diet in June and then it entered into force July 2013. This treaty is quite instrumental for helping the business sectors to do their job more smoothly.

No contexto de promoção de negócios, gostaria de mencionar a convenção fiscal entre o Japão e Portugal. Esta convenção fiscal foi aprovada na Dieta Japonesa em Junho, entrando em vigor em Julho de 2013. Este Tratado é verdadeiramente fundamental para ajudar os sectores de negócios a fazer o seu trabalho de forma mais tranquila.

In last July a businessmen delegation came from Japan to Portugal. It was a business delegation of the KEIDANREN, the Japan Business Federation. In Lisbon they had fruitful meetings with the President of the Republic, Prime Minister, Foreign Minister, Economic Minister and the President of the AICEP as well as Portuguese businessmen. It was a good occasion for Japanese businessmen to know how Portugal is taking the bull by the horns today, which would constitute a good base for their future business activities.

Em Julho passado veio do Japão a Portugal uma delegação de negócios. Tratou-se de uma delegação empresarial da KEIDANREN, a Federação Empresarial do Japão. Tiveram

importantes encontros em Lisboa com o Presidente da República, o Primeiro-Ministro, o Ministro da Economia e o Presidente da AICEP, assim como com empresários portugueses. Foi uma boa ocasião para os empresários japoneses saberem como é que Portugal está actualmente a enfrentar os desafios, constituindo uma boa base para as suas actividades de negócios futuros.

These events have produced positive outcomes. Several Japanese companies have decided to begin or increase their investment in Portugal. For example, *KAGOME*, tomato producer and exporter, has decided to set up a R/D centre near Lisbon. *MARUBENI*, one of the largest trading companies of Japan, has landed Portugal to be engaged in electricity business. *UCHIYAMA*, automobile parts company, also has decided to expand their factory lines in Portugal. These are very gratifying signals. The Embassy of Japan is working hard so that these developments should deliver the goods even more to make stronger the bonds that we have been fostering for a long time.

Estes eventos produziram resultados positivos. Várias empresas japonesas decidiram começar ou aumentar os seus investimentos em Portugal. Por exemplo, a *KAGOME*, produtor e exportador de tomate, decidiu criar um centro do Investigação e Desenvolvimento perto de Lisboa. A *MARUBENI*, uma das maiores empresas comerciais do Japão, chegou a Portugal para trabalhar no negócio de electricidade. A *UCHIYAMA*, empresa de autopeças, também decidiu expandir as suas linhas de fábrica em Portugal. Estes são sinais muito gratificantes. Assim, a Embaixada do Japão está a trabalhar arduamente para que estes desenvolvimentos se tornem realidade para fortalecer ainda mais os laços que nós temos promovido por muito tempo.

Concluding remarks

What does the future hold for East Asia and Japan? There is no foregone conclusion. Nothing is crystal clear in East Asia. The region is fraught with danger and risk. But at the same time regional economies stand a very good chance of growing with flying colors toward the future. Therefore we cannot make a beeline for the best answer, but we should use conscious endeavours to make things better always by striking right at the heart of the issues around us without falling neither into false hope nor unjustified defeatism. Then our efforts will be paid off.

Observações finais

O que é que o futuro reserva para a Ásia Oriental e Japão? Não há nenhuma conclusão precipitada. Nada é cristalino na Ásia Oriental. A região é repleta de perigo e risco. Mas ao mesmo tempo as economias regionais têm uma hipótese muito boa de crescimento em direcção ao futuro. Portanto, não podemos fazer um caminho mais curto para a melhor

resposta, mas devemos fazer um esforço consciente para melhorar as coisas batendo bem no cerne das questões em torno de nós sem cair nem em falsas esperanças, nem em derrotismos injustificados. Então, os nossos esforços serão recompensados.

Talking about Japan and Portugal, the two countries are geographically located very far away. Nonetheless, we have a five-century history of exchanges between us. And today we have much in common: both Japan and Portugal are highly sophisticated and civilized country with esteem to such fundamental values as freedom, democracy, respect to human rights and rule of law etc. And both of us are maritime states. Peace and stability in the oceans are of paramount importance for us. With these common denominators in mind, I believe that we can work together. It is my firm conviction that such collaboration will prove mutually beneficial for Japan and Portugal today and beyond. And there is no time like the present.

Falando no Japão e em Portugal, os dois países estão geograficamente localizados muito longe. Apesar de tudo, temos uma história de cinco séculos de intercâmbios entre nós. E hoje temos muito em comum: o Japão e Portugal são países altamente sofisticados e civilizados com estima a valores fundamentais como a liberdade, democracia, respeito pelos direitos humanos e estado de direito, etc. E ambos são Estados marítimos. Paz e estabilidade nos oceanos são de suma importância para nós. Com esses denominadores comuns em mente, acredito que podemos trabalhar juntos. É minha firme convicção que tal colaboração irá provar ser mutuamente benéfica para o Japão e Portugal hoje e no futuro. E não há tempo melhor que o presente.

I sincerely wish that my presentation is of your use to smooth out misunderstandings and enhance knowledge on East Asia and on the relationship between Portugal and Japan in East Asia today.

Sinceramente gostaria que a minha apresentação seja do vosso uso para livrar-se dos mal-entendidos e aprimorar os conhecimentos sobre a Ásia Oriental e sobre a relação entre Portugal e o Japão na Ásia Oriental de hoje.

Thank you very much for your attention.

Muito obrigado pela vossa atenção.

THE END

FIM